MEMORIA · LINGUA · COMUNITÀ

LE PAROLE DI CIRIGLIANO

Manuale operativo del collaboratore

Cerca, scrivi, condividi. Un passo alla volta.

Una parola alla volta,
una memoria da custodire insieme.

IL VOCABOLARIO | LA BIBLIOTECA | LA COMUNITÀ

www.cirigliano.org/vocabolario/

Guida illustrata per chi partecipa
Portale 3.2.1 · Novembre 2026

BENVENUTO NEL PROGETTO

La tua memoria può diventare un dono

Una parola che conosci da sempre può essere nuova per un ragazzo, preziosa per chi vive lontano e importante per la memoria di Cirigliano.

Le parole di Cirigliano nasce per raccogliere e far conoscere la parlata del paese attraverso un vocabolario italiano–ciriglianese e una biblioteca di poesie, racconti e testimonianze. L'archivio italiano è un punto di partenza: le traduzioni arrivano dalle persone, non da un sistema che inventa il dialetto.

Il progetto può crescere soltanto con l'aiuto della comunità. C'è chi ricorda le parole del lavoro nei campi, chi i modi di dire della famiglia, chi una poesia o un racconto. Anche una variante, un esempio o un dubbio spiegato con rispetto possono aiutare.

Non devi conoscere tutte le parole

Non occorrono titoli di studio né una grafia scientifica. Scrivi la forma che conosci; quando puoi, aggiungi dove e come veniva usata. Se una parola non ti è familiare, saltala. Non serve indovinare.

Chi vive lontano può collaborare allo stesso modo di chi abita in paese. Chi utilizza poco Internet può farsi accompagnare da un familiare: ricordare insieme è già un modo di trasmettere la lingua.

> **IL TUO PRIMO PASSO**
> Comincia con una sola parola. La puoi conservare nel quaderno, aggiungerne altre e inviarle tutte insieme quando sei pronto. Leggere il portale e partecipare al progetto è gratuito.

Questo manuale ti accompagna dall'apertura del sito fino alla conferma dei contributi. Puoi seguirlo dall'inizio oppure raggiungere direttamente l'argomento che ti serve attraverso l'indice.

PRIMA DI COMINCIARE

Come leggere questa guida

Le istruzioni riguardano le attività del **collaboratore** e, dove indicato, del **revisore autorizzato**. Non servono conoscenze informatiche e non vengono descritte funzioni di amministrazione.

Segno nella guida	Come usarlo
1, 2, 3 nelle immagini	Individuano i campi o i pulsanti da osservare. I passaggi numerati nel testo ti dicono che cosa fare.
Nome in grassetto	È il nome di un comando o di un campo che puoi cercare sul portale.
Il risultato	Spiega che cosa deve succedere dopo l'operazione.
Attenzione / Se non riesci	Ti aiuta a evitare errori o a riprendere il lavoro senza perdere le parole.

Schermate del portale, non immagini inventate

Le immagini sono schermate dell'interfaccia ottenute da una **copia dimostrativa del codice 3.2.1** consegnato per il progetto. I riquadri e i numeri sono stati aggiunti per questa guida. Non sono fotografie dell'account reale e non documentano interventi sul sito pubblico.

Nomi, ricevute, votazioni e opere di esempio sono dimostrativi. Le grafie dialettali mostrate servono a spiegare i campi: non costituiscono una convalida linguistica. Sul sito potresti vedere titoli, date, testi o quantità diversi.

> **SE NON VEDI UN COMANDO**
> Alcune funzioni dipendono dal tuo accesso, dal ruolo e dalle opzioni disponibili sul portale. La pronuncia audio, in particolare, può non essere attiva. Non è necessario utilizzarla per collaborare.

Riferimento della guida: portale **3.2.1**, edizione novembre 2026. Gli indirizzi che iniziano con 127.0.0.1 nelle sole immagini appartengono alla copia dimostrativa: per partecipare usa sempre **www.cirigliano.org/vocabolario/**.

TROVA SUBITO IL PERCORSO CHE TI SERVE

Indice operativo

Seleziona un titolo per raggiungere la relativa sezione. I numeri rimandano alle pagine del manuale.

BENVENUTO NEL PROGETTO
La tua memoria può diventare un dono 2
PRIMA DI COMINCIARE
Come leggere questa guida 3
01 · ENTRARE E CONSULTARE
Apri il sito e orientati 6
Cerca una parola 7
Capisci la scheda e lo stato della proposta 8
02 · REGALARE LE TUE PAROLE
Il percorso più semplice: il quaderno 9
Inserisci la prima parola 10
Usa i caratteri del dialetto, senza difficoltà 11
Aggiungi il contesto quando è utile 12
Aggiungi, correggi e riordina il tuo lavoro 13
Hai già un elenco? Incollalo nel quaderno 14
Hai finito? Controlla tutte le parole 15
03 · UN ACCESSO, UN INVIO
Accedi con la tua email 16
Leggi l'email e completa l'accesso 17
Quando non serve un nuovo codice 18
Conferma l'invio dell'intero gruppo 19
Leggi la ricevuta e segui le tue parole 20
04 · NON PERDERE IL TUO LAVORO
Conserva una bozza sul dispositivo 21
Continua più tardi dal tuo profilo 22
Correggi gli errori senza ricominciare 23
05 · AIUTARE A VERIFICARE
Conferma una traduzione che riconosci 24
Conferma più parole con un solo invio 25
Segnala una differenza o correggi una tua proposta 26

TROVA SUBITO IL PERCORSO CHE TI SERVE

Indice operativo · continua

Seleziona un titolo per raggiungere la relativa sezione. I numeri rimandano alle pagine del manuale.

06 · LA TUA PARTECIPAZIONE
Il tuo profilo: nome, immagine e preferenze 27
Ritrova i contributi e gestisci il tuo accesso 28
07 · POESIE, RACCONTI E TESTIMONIANZE
Leggi le poesie della comunità 29
Prepara una poesia: titolo, tipo e lingua 30
Formatta il testo nell'editor visuale 31
Traduzione, strofe e note: ogni cosa al suo posto 32
Indica autore e provenienza, poi invia 33
Condividi racconti e testimonianze 34
Segui un testo inviato e correggilo 35
08 · METTERE A DISPOSIZIONE L'ESPERIENZA
Diventare revisore: un aiuto in più 36
Presenta la tua candidatura a revisore 37
Lavora come revisore, un riscontro alla volta 38
09 · LA VOCE E LA CONDIVISIONE
Fai ascoltare la pronuncia, se la funzione è disponibile 39
Controlla l'audio prima di condividerlo 40
Trova un'idea e invita un compaesano 41
10 · USARE IL PORTALE CON TRANQUILLITÀ
Leggi meglio e chiedi aiuto 42
11 · QUANDO QUALCOSA NON È CHIARO
Domande frequenti: email e accesso 43
Domande frequenti: quaderno, invii e conferme 44
Domande frequenti: testi, revisori e voce 45
12 · DA TENERE A PORTATA DI MANO
La tua lista di controllo prima di inviare 46
Piccolo glossario, senza linguaggio difficile 47
IL PROGETTO VIVE NELLA COMUNITÀ
Inizia da una parola. Continuiamo insieme. 48

01 · ENTRARE E CONSULTARE

Apri il sito e orientati



FIGURA 01 · 1 Nome e stemma riportano alla Home. 2 Menu delle sezioni. 3 Comandi di aiuto e lettura.

1. Apri il portale
Nel browser, cioè nel programma con cui navighi in Internet, scrivi **www.cirigliano.org/vocabolario/** nella barra degli indirizzi e premi Invio.

2. Scegli una sezione
Usa **Vocabolario** per cercare parole, **Da confermare** per leggere le proposte, **Poesie** e **Racconti e testimonianze** per la biblioteca. **Il progetto** spiega lo scopo dell'iniziativa.

3. Leggi senza registrarti
Per consultare non serve un account. **Partecipa** apre il percorso di accesso; dopo essere entrato vedrai **Il mio profilo**.

> **UN AIUTO SEMPLICE**
> Un clic, o un tocco sul telefono, è sufficiente. Se una pagina è lunga, scorri verso il basso. Per ritrovare la Home puoi selezionare il nome del portale in alto.

01 · ENTRARE E CONSULTARE

Cerca una parola

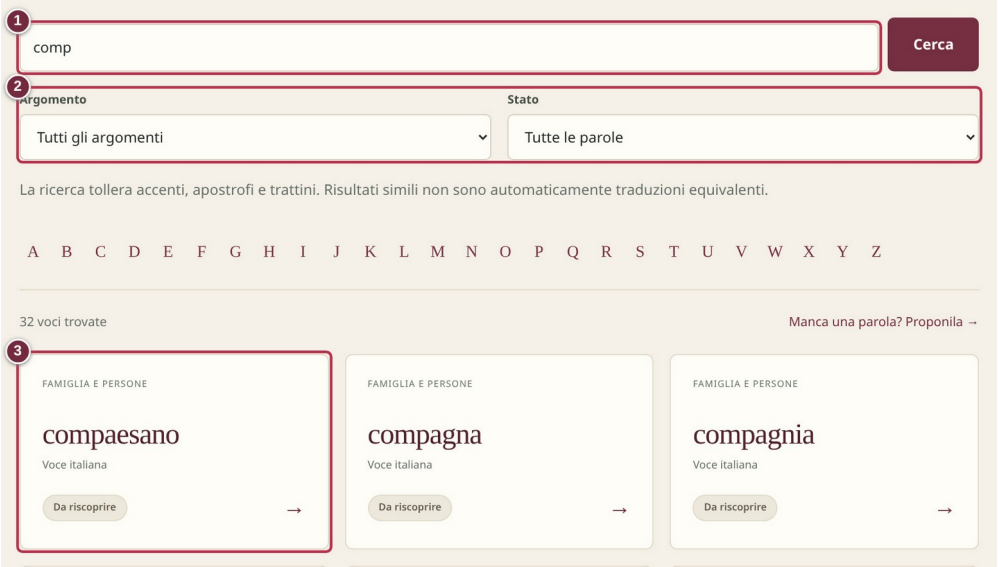


FIGURA 02 · 1 Scrivi la parola. 2 Restringi i risultati con i filtri. 3 Apri la scheda desiderata.

1. Scrivi nel campo di ricerca

Puoi cercare una parola italiana oppure una forma ciriglianese già proposta. Premi **Cerca**. Non occorre scrivere una frase completa.

2. Controlla i risultati

Leggi la parola italiana e le informazioni della scheda. Se l'elenco è lungo, usa **Argomento** e **Stato**, le lettere dell'alfabeto o i comandi di pagina.

3. Apri la parola

Seleziona il titolo della scheda. Da qui puoi leggere le traduzioni e contribuire.

Se non trovi una forma dialettale, prova anche la parola italiana. La ricerca tollera alcune differenze di accento, apostrofo o trattino, ma non trasforma automaticamente grafie simili nella stessa parola.

> **NESSUN RISULTATO?**
> Ricontrolla la scrittura e togli eventuali filtri. Se il termine italiano manca davvero, usa **Manca una parola? Proponila** oppure inseriscilo nel quaderno: la nuova voce sarà esaminata dalla redazione.

01 · ENTRARE E CONSULTARE

Capisci la scheda e lo stato della proposta



FIGURA 03 · Esempio di scheda: leggi significato, traduzione, note e numero di conferme prima di intervenire.

Stato o indicazione	Che cosa significa per te
In attesa di conferme	È una proposta da confrontare con la conoscenza della comunità.
Affidabile per la comunità	Ha raggiunto dieci conferme valide, salvo i controlli previsti dal portale. Non è una certificazione scientifica.
In revisione / Sospesa	La proposta richiede un approfondimento o non è al momento disponibile come normalmente confermabile.
Verifica redazionale	È un riscontro distinto dal conteggio delle conferme.
Versione precedente	Appartiene alla storia della proposta, non va confusa con la versione attuale.

PRIMA IL SIGNIFICATO
Una parola italiana può avere più significati. Una grafia che riconosci non basta: controlla che la traduzione corrisponda proprio al significato indicato.

02 · REGALARE LE TUE PAROLE

Il percorso più semplice: il quaderno

Raccogli tutte le parole che ricordi. Alla fine accedi una sola volta e conferma l'invio dell'intero gruppo.

Fase	Che cosa fai	Che cosa non succede ancora
1 · Raccogli	Scrivi una parola e la aggiungi al quaderno. Ripeti con le altre.	Le parole non vengono pubblicate. Non parte un'email per ogni riga.
2 · Controlla	Rileggi, correggi o elimina le righe. Poi prosegui.	Non hai ancora inviato definitivamente il gruppo.
3 · Accedi e invia	Se necessario verifichi l'email una sola volta. Nel riepilogo confermi l'intero gruppo.	Le traduzioni non diventano affidabili per il solo invio.

Puoi iniziare anche senza accesso

Dalla scheda di una parola scegli **Proponi una traduzione**. Dal profilo puoi utilizzare **Proponi più parole**. Il quaderno accoglie fino a **100 parole per gruppo**: non devi raggiungere questo numero, va bene anche una sola proposta.

Per compilare servono una parola italiana e la forma ciriglianese che conosci. Il significato, un esempio e una nota aiutano a capire meglio, ma nel nuovo quaderno sono facoltativi quando non necessari.

> TRE AZIONI DIVERSE
> **Salvare nel quaderno** conserva una bozza. **Accedere con l'email** ti identifica. **Confermare l'invio finale** consegna le proposte. Una bozza salvata non è una parola già inviata.

Non sei obbligato a finire tutto in una sola volta. Nelle pagine sul salvataggio trovi come conservare una copia sul dispositivo o una bozza privata nel tuo profilo.

02 · REGALARE LE TUE PAROLE

Inserisci la prima parola

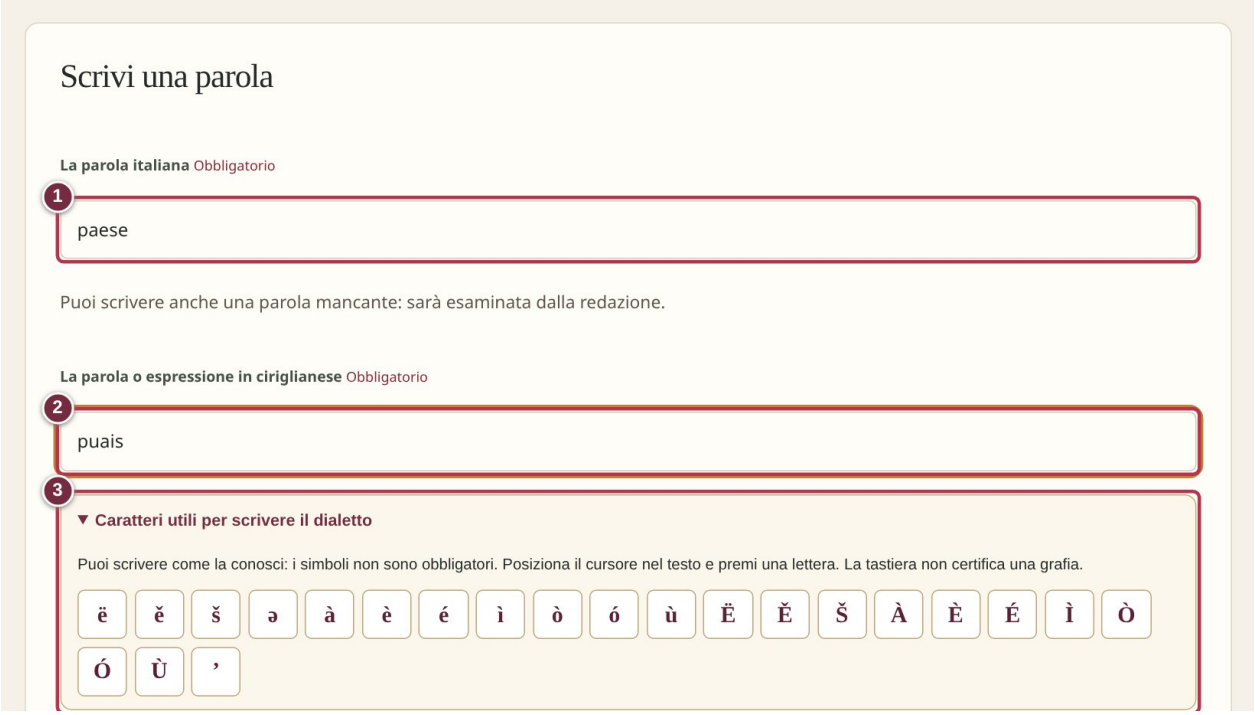


FIGURA 04 · 1 Italiano. 2 Ciriglianese. 3 Tastiera facoltativa. Il dettaglio mostra la parte iniziale del modulo.

1. La parola italiana
Scrivi il termine che vuoi tradurre. Se arrivi da una scheda, controlla la parola già proposta dal modulo.

2. La parola o espressione in ciriglianese
Inserisci la forma che conosci. Puoi usare una scrittura semplice: non occorre conoscere simboli fonetici.

3. Aggiungi la parola
Premi **Salva nel quaderno e aggiungi un’altra parola**. La riga appare nell’elenco e puoi proseguire con un nuovo termine.

> **IL RISULTATO**
> Il messaggio conferma che la parola è salvata nel quaderno e **non ancora inviata**. Se manca un dato, correggi il campo evidenziato: non serve rifare tutto.

02 · REGALARE LE TUE PAROLE

Usa i caratteri del dialetto, senza difficoltà

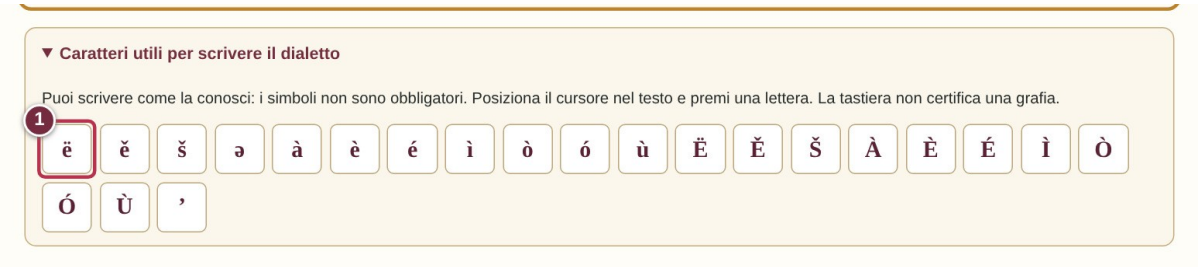


FIGURA 05 · La tastiera è subito sotto il campo dialettale. I simboli disponibili possono essere aggiornati dalla redazione.

1. Posiziona il cursore

Tocca il punto della parola nel quale vuoi inserire il carattere. Il cursore è la piccola linea verticale che lampeggia dentro il campo.

2. Premi il simbolo

Scegli la lettera nella sezione **Caratteri utili per scrivere il dialetto**. Viene inserita nel punto del cursore; se hai selezionato del testo, lo sostituisce.

3. Rileggi la parola

Controlla il risultato. Se hai sbagliato, usa il tasto che cancella i caratteri e riprova. La stessa logica vale sul telefono.

> **NON È UN ESAME DI ORTOGRAFIA**
> Se non sai scegliere fra due simboli, scrivi la forma che conosci e spiega il dubbio nelle note. La tastiera aiuta a digitare: **non decide quale grafia è autentica**.

Apostrofi, trattini e accenti possono servire a rappresentare una pronuncia, ma non vanno aggiunti soltanto per rendere una parola “più dialettale”. Conserva la testimonianza che ricordi e accetta il confronto con gli altri parlanti.

Se la tastiera è chiusa, seleziona il suo titolo per aprirla. Nei testi lunghi usa i caratteri dove servono, senza modificare la grafia originale di una poesia attribuita a un altro autore.

02 · REGALARE LE TUE PAROLE

Aggiungi il contesto quando è utile

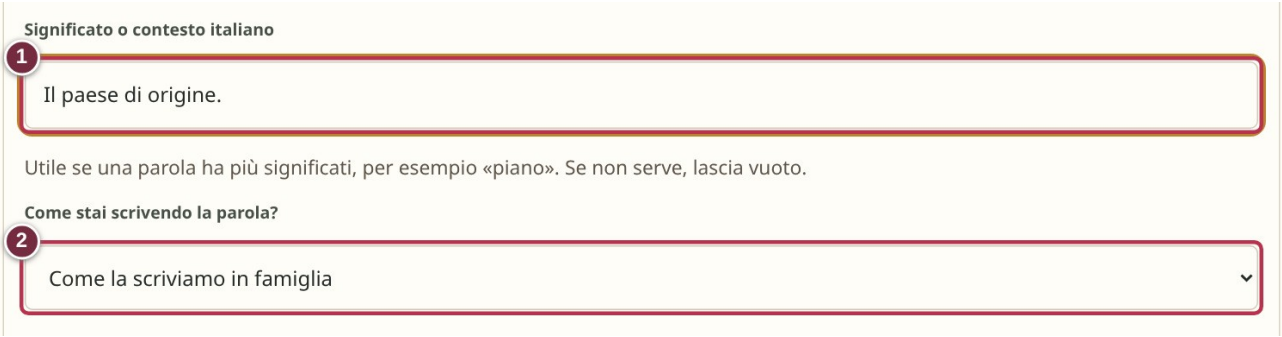


FIGURA 06 · 1 Significato o contesto. 2 Tipo di grafia. Gli altri dettagli sono nella stessa sezione.

1. Apri i dettagli
Seleziona **Aggiungi significato, esempio o note (facoltativo)**. Non è necessario aprire questa sezione per ogni parola.

2. Distingui il significato
Nel campo **Significato o contesto italiano** scrivi poche parole. Per “piano”, per esempio, specifica se intendi il livello di un edificio oppure “lentamente”.

3. Indica come scrivi
Nel campo **Come stai scrivendo la parola?** scegli l’opzione che descrive il tuo contributo. La scrittura usata in famiglia va bene; non selezionare una grafia fonetica solo perché contiene un accento.

Puoi aggiungere un **Esempio in ciriglianese**, la sua **Traduzione italiana** e **Note e ricordi**. Una frase semplice può spiegare l’uso meglio di una lunga definizione.

> **UNA NOTA UTILE**
> “Nella mia famiglia questa parola si usava per…” è un buon inizio. Non inserire numeri di telefono, indirizzi o dettagli riservati sulle persone che ricordi.

02 · REGALARE LE TUE PAROLE

Aggiungi, correggi e riordina il tuo lavoro



FIGURA 07 · Le righe raccolte restano modificabili: controlla parola italiana e traduzione prima di procedere.

1. Continua con un'altra parola

Dopo il salvataggio, compila nuovamente i due campi principali. Ripeti finché hai raccolto le parole che vuoi condividere.

2. Correggi una riga

Nell'elenco premi **Modifica** sulla parola interessata. Il modulo riporta il contenuto: correggilo e usa il comando di salvataggio della modifica. Non aggiungere una nuova riga per correggere la vecchia.

3. Togli ciò che non vuoi inviare

Usa **Elimina** soltanto sulla riga da rimuovere. **Svuota il quaderno** riguarda invece tutto il gruppo ancora in preparazione.

Controlla anche il numero di righe. Se il gruppo arriva a 100 parole, completa l'invio e poi apri un altro quaderno. Le parole nuove e quelle già presenti possono essere raccolte nello stesso gruppo.

> **EVITA LE RIPETIZIONI**
> Se riconosci una proposta già presente, valuta se confermarla invece di riscriverla. Un significato diverso o una variante reale possono invece meritare una proposta distinta e spiegata.

02 · REGALARE LE TUE PAROLE

Hai già un elenco? Incollalo nel quaderno

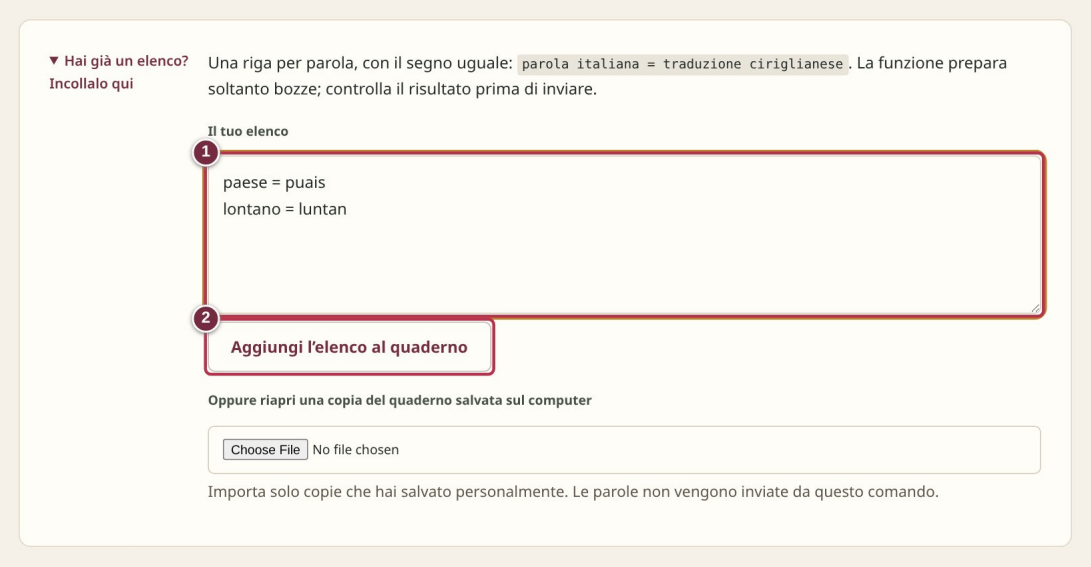


FIGURA 08 · 1 Incolla una coppia per riga. 2 Trasforma l'elenco in bozze da controllare.

1. **Apri la sezione dedicata**
   Nel quaderno seleziona **Hai già un elenco? Incollalo qui**.

2. **Usa una riga per ogni coppia**
   Scrivi o incolla nel formato **parola italiana = traduzione ciriglianese**. Il segno uguale separa l'italiano dal dialetto. Evita intestazioni, commenti e numerazioni nello stesso elenco.

3. **Aggiungi e controlla**
   Premi **Aggiungi l'elenco al quaderno**. Rileggi le righe risultanti e correggi quelle che non corrispondono al tuo elenco.

> **NON È UN INVIO AUTOMATICO**
> Il comando prepara soltanto bozze. Devi ancora controllare il quaderno, accedere se necessario e confermare l'invio finale.

Se il testo viene da una tabella o da un messaggio, verifica che le parole non siano finite nella colonna sbagliata. Per gli esempi e le note usa i dettagli della singola riga, non il separatore uguale.

02 · REGALARE LE TUE PAROLE

Hai finito? Controlla tutte le parole

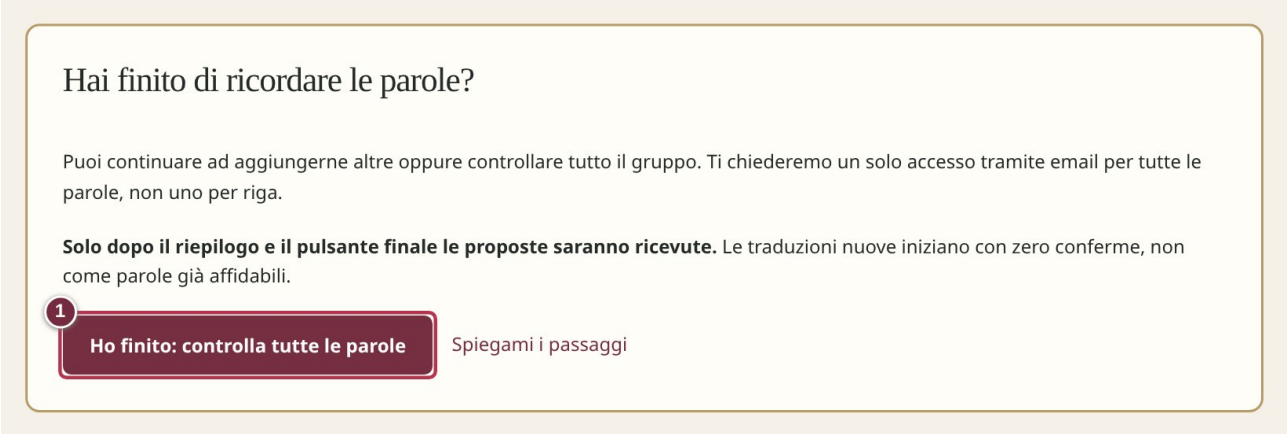


FIGURA 09 · Il pulsante apre il controllo del gruppo. Non pubblica le parole.

1. **Rileggi il quaderno**
   Controlla almeno la parola italiana, il dialetto e il significato delle parole ambigue. Elimina i tentativi lasciati per prova.

2. **Premi il comando di controllo**
   Seleziona **Ho finito: controlla tutte le parole**. Segui il riepilogo senza chiudere la scheda.

3. **Prosegui secondo il tuo accesso**
   Se non sei riconosciuto, vedrai **Accedi una sola volta per questo gruppo**. Se sei già entrato, vedrai **Apri il riepilogo finale, senza nuovo codice**.

Il portale non richiede un'email per ogni traduzione. Un unico accesso vale per il gruppo. Chi è già autenticato, anche grazie al dispositivo ricordato, non deve richiedere un codice aggiuntivo.

> **FERMATI QUI SE HAI UN DUBBIO**
> Finché non premi il comando finale di invio, il lavoro è ancora da confermare. Puoi tornare alle parole e correggerle. Non sei obbligato a completare l'invio se non vuoi pubblicarle.

03 · UN ACCESSO, UN INVIO

Accedi con la tua email



FIGURA 10 · 1 Email. 2 Dispositivo ricordato. 3 Privacy e condizioni. 4 Richiesta del codice.

1. **Inserisci un indirizzo che puoi leggere**
   Nel campo **La tua email** scrivi la tua casella. Ricontrollala prima di continuare: il codice verrà inviato lì. Non inserire la password della posta.

2. **Scegli se ricordare il dispositivo**
   Spunta **Ricordami su questo dispositivo personale** soltanto se il computer o il telefono sono tuoi. Leggi il periodo indicato nella schermata.

3. **Leggi privacy e condizioni**
   Apri i collegamenti, leggi le informazioni e seleziona la presa visione e l'accettazione richieste soltanto dopo averle comprese.

4. **Richiedi il codice**
   Premi **Ricevi il codice di accesso**. Se è il tuo primo accesso, la verifica dell'email permette anche di creare l'account; non serve una registrazione separata.

> **IL QUADERNO TI ASPETTA**
> Quando arrivi qui dal quaderno, il gruppo preparato resta collegato al percorso. Il codice serve per riconoscerti, non per pubblicare automaticamente le parole.

03 · UN ACCESSO, UN INVIO

Leggi l’email e completa l’accesso



FIGURA 11 · Inserisci il codice ricevuto nel campo indicato e usa “Entra nel vocabolario”.

1. **Apri la posta senza chiudere il portale**
   Usa un’altra scheda del browser oppure l’app della posta. Puoi anche leggere il messaggio sul telefono mentre lavori dal computer.

2. **Usa il codice più recente**
   Copia le **sei cifre** nel campo **Codice ricevuto** e premi **Entra nel vocabolario**. Il codice vale dieci minuti ed è monouso.

3. **Oppure usa il collegamento**
   Se scegli il collegamento dell’email, il portale può mostrare **Un ultimo clic**: premi **Conferma accesso**. Verifica di essere sull’indirizzo del vocabolario.

> **L’ACCESSO NON È LA PUBBLICAZIONE**
> Dopo il codice o il collegamento devi ancora controllare il riepilogo e confermare l’invio del gruppo. Non viene inviata una parola per ciascun clic sul messaggio.

Non comunicare ad altri il codice o il collegamento di accesso. Per farti aiutare è sufficiente condividere la scheda pubblica della parola, non il messaggio che consente di entrare nel tuo account.

03 · UN ACCESSO, UN INVIO

Quando non serve un nuovo codice

Se il portale ti riconosce già, continua a collaborare. Non devi verificare di nuovo l'email per ogni parola, gruppo o candidatura.

La tua situazione	Che cosa aspettarti
Sei già entrato	Apri il quaderno e raggiungi direttamente il riepilogo finale.
Hai scelto Ricordami e l'accesso è valido	Puoi ritrovare l'account riconosciuto sullo stesso dispositivo.
Usi un altro browser o telefono	Può essere necessaria una nuova verifica email.
Hai premuto Esci, cancellato i dati o l'accesso è scaduto	Il portale può chiederti un nuovo codice.
Navighi in una finestra privata	Il riconoscimento potrebbe non rimanere disponibile alla chiusura.

Ricordare il dispositivo non significa condividere l'account

Su un computer usato da più persone è più prudente non selezionare la funzione. Quando finisci, apri **Il mio profilo** e usa **Esci**. Se vuoi revocare tutti gli accessi, usa **Disconnetti tutti i dispositivi**.

La durata impostata è riportata nel portale: non presumere che l'accesso rimanga sempre valido per novanta giorni. Una scadenza, una revoca o la cancellazione dei dati del browser possono richiedere una nuova verifica.

> **SE SEI GIÀ ENTRATO MA VEDI ANCORA "ACCEDI"**
> Controlla di utilizzare la stessa scheda o lo stesso browser. Riapri il portale e verifica se compare **Il mio profilo**. Prima di cancellare cookie o dati, conserva una copia delle bozze non ancora inviate.

03 · UN ACCESSO, UN INVIO

Conferma l’invio dell’intero gruppo



FIGURA 12 · 1 Conferma di avere controllato il gruppo. 2 Invio finale. Il collegamento accanto consente di correggere.

1. **Leggi il riepilogo**
   Nella pagina **Controlla. Poi conferma tutto insieme.** rileggi tutte le righe. Il portale indica anche le voci già presenti e le nuove parole italiane da esaminare.

2. **Conferma il controllo**
   Seleziona **Ho controllato tutte le parole e confermo l’invio del gruppo** dopo aver letto le condizioni applicabili.

3. **Invia una sola volta**
   Premi **Conferma e invia tutte le parole** e attendi l’esito. Non premere ripetutamente se la pagina impiega qualche istante.

Le traduzioni di parole già presenti possono comparire come **proposte**; i nuovi termini italiani vengono inviati alla redazione. Ogni traduzione mantiene il proprio percorso di conferme.

NON VUOI ANCORA INVIARE?
Usa **Torna al quaderno e correggi**. Il collegamento di accesso e la semplice visualizzazione del riepilogo non hanno pubblicato le parole.

COSA NON SUCCEDE
Non ricevi voti automatici. Le tue proposte non diventano affidabili soltanto perché hai verificato l’email o completato l’invio.

03 · UN ACCESSO, UN INVIO

Leggi la ricevuta e segui le tue parole

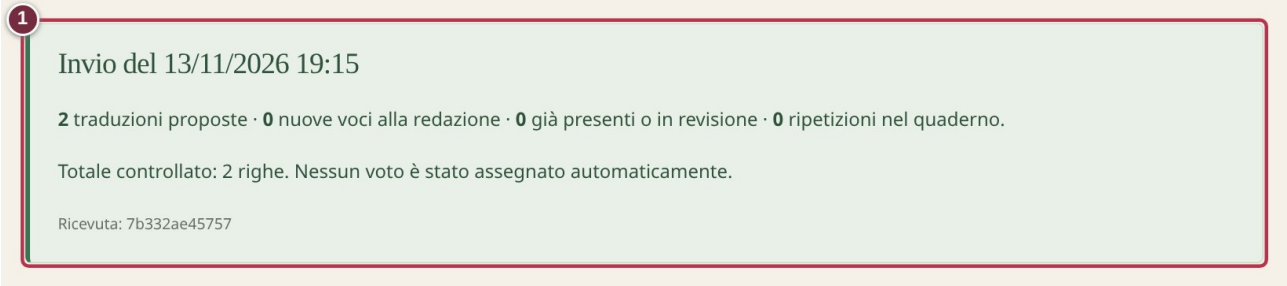


FIGURA 13 · La ricevuta distingue le traduzioni create dalle righe già presenti e dalle nuove voci da esaminare.

1. **Controlla l'esito**
   La pagina **Grazie per le tue parole.** conferma che il server ha registrato l'esito del gruppo. Leggi i conteggi e il risultato delle singole righe.

2. **Apri le schede**
   Dove compare **Apri la scheda**, puoi leggere il contributo e seguirne le conferme. Una ripetizione riconosciuta non viene creata di nuovo.

3. **Ritrova l'invio**
   Dal profilo seleziona **I miei invii di parole** e poi **Apri la ricevuta completa**. In questo elenco compaiono gli invii finali, non le bozze.

> **VUOI CONTINUARE?**
> Premi **Ho altre parole: apri un nuovo quaderno**. Finché il tuo accesso è valido puoi preparare un altro gruppo senza verificare nuovamente l'email.

04 · NON PERDERE IL TUO LAVORO

Conserva una bozza sul dispositivo

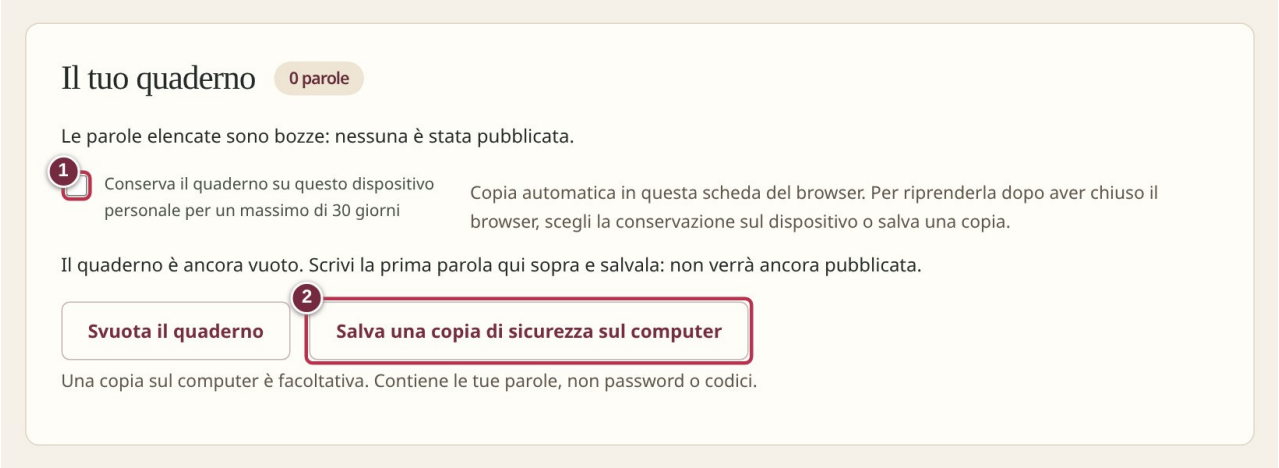


FIGURA 14 · 1 Conservazione facoltativa sul dispositivo personale. 2 Copia di sicurezza da salvare sul computer.

1. **Scegli dove lasciare la bozza**
   Se il dispositivo è tuo, puoi selezionare **Conserva il quaderno su questo dispositivo personale per un massimo di 30 giorni**. Non usare questa opzione su dispositivi condivisi.

2. **Crea una copia di sicurezza**
   Il comando **Salva una copia di sicurezza sul computer** produce un file del quaderno. Conservalo in una cartella che sai ritrovare; non è una ricevuta di invio.

3. **Riapri la copia quando serve**
   Nel quaderno usa la funzione per riaprire una copia salvata sul computer, seleziona il file e controlla le righe recuperate prima di continuare.

> **ATTENZIONE ALLA CANCELLAZIONE DEI DATI**
> Le bozze locali possono sparire cancellando i dati del browser, cambiando dispositivo o usando una finestra privata. I trenta giorni non sono una garanzia contro questi eventi.

Il file di copia contiene il tuo lavoro: non pubblicarlo per errore. Può essere utile per trasferire le bozze a un altro dispositivo, ma chi lo riceve potrà leggere le parole e le note contenute.

04 · NON PERDERE IL TUO LAVORO

Continua più tardi dal tuo profilo



FIGURA 15 · 1 Dai un nome alla bozza. 2 Salvala nel profilo, senza pubblicarla.

1. **Accedi se vuoi una bozza nel profilo**
   Questa funzione è disponibile per l'utente già riconosciuto. Puoi invece continuare a raccogliere parole come visitatore senza utilizzarla.

2. **Apri il salvataggio privato**
   Nel quaderno apri **Continua più tardi: salva una bozza privata nel profilo**. Scrivi un nome riconoscibile, per esempio "Parole ricordate in famiglia".

3. **Salva senza inviare**
   Premi **Salva nel mio profilo, senza pubblicare**. Ritrova il lavoro da **Il mio profilo → Il mio quaderno**, quindi riapri la bozza per continuarla.

Le bozze del profilo sono conservate per trenta giorni dall'ultima modifica. Non usarle come archivio definitivo di testi importanti: conserva anche una copia personale quando il lavoro è lungo.

> **BOZZE E PREFERITI NON SONO LA STESSA COSA**
> **Salva nel quaderno** nella scheda di una parola crea un segnalibro alla voce. **Salva nel mio profilo, senza pubblicare** conserva invece il gruppo di traduzioni che stai preparando.

04 · NON PERDERE IL TUO LAVORO

Correggi gli errori senza ricominciare

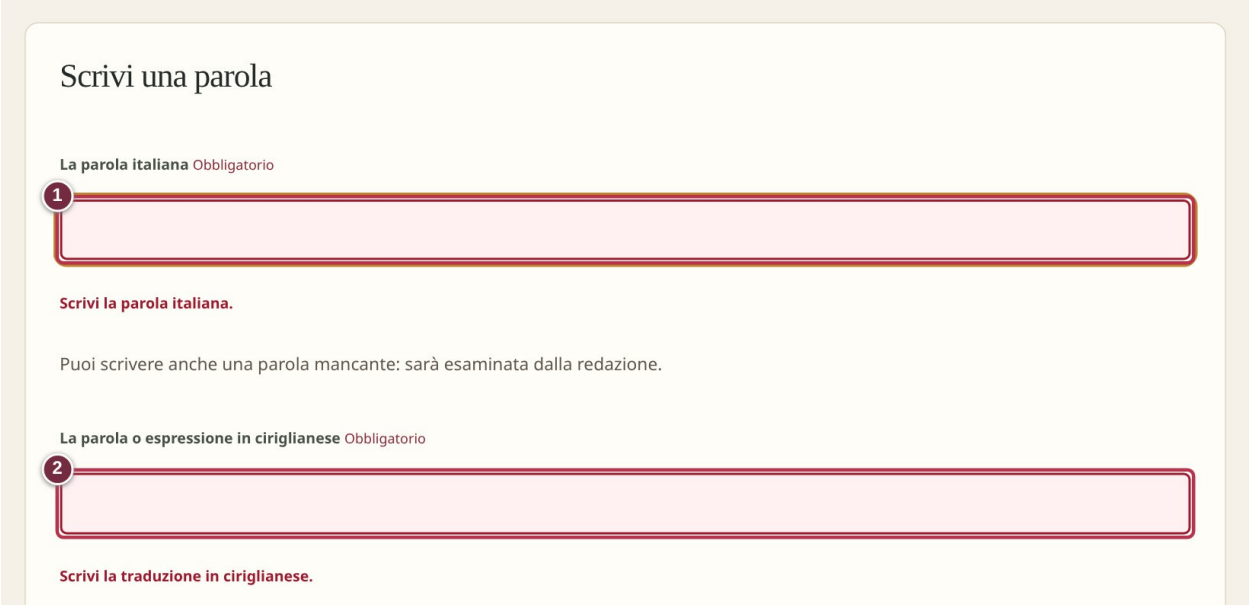


FIGURA 16 · Esempio di campi mancanti: il messaggio indica dove intervenire. Le altre parole rimangono nel quaderno.

1. Leggi il messaggio
Un bordo evidenziato o un avviso sotto il campo indicano un dato mancante o non valido. Non significano che tutte le parole sono state perse.

2. Correggi soltanto ciò che serve
Compila il campo indicato o modifica la riga. Per i caratteri speciali usa la tastiera; per dubbi sul significato aggiungi una breve nota.

3. Riprova con calma
Premi nuovamente il comando dopo la correzione. Se il problema si ripete, conserva una copia del quaderno prima di uscire.

> **SE SI INTERROMPE LA CONNESSIONE**
> Prima di rifare l'invio apri **I miei invii di parole**. Se trovi la ricevuta, il gruppo è stato ricevuto. In caso contrario torna al quaderno e verifica il suo stato, senza svuotarlo.

Per chiedere aiuto comunica il testo dell'avviso e la pagina in cui appare. Non inviare codici di accesso, collegamenti dell'email o informazioni personali non necessarie.

05 · AIUTARE A VERIFICARE

Conferma una traduzione che riconosci



FIGURA 17 · La conferma riguarda la corrispondenza tra significato italiano e forma dialettale, non la simpatia per l'autore.

1. **Apri una proposta altrui**
   Usa **Da confermare** oppure una scheda del vocabolario. Leggi il significato italiano, la traduzione, l'esempio e le note.

2. **Conferma solo ciò che conosci**
   Se riconosci la corrispondenza, premi **Confermo questa traduzione**. È necessario un accesso valido.

3. **Controlla la conferma**
   Verifica il messaggio di esito e il conteggio. Se hai sbagliato o cambi idea, usa **Ritira la conferma** quando il comando è disponibile.

> **LE REGOLE RESTANO SEMPLICI**
> Non puoi votare una tua proposta e non puoi confermare più volte la stessa traduzione con lo stesso account. Dieci conferme valide indicano consenso comunitario, non infallibilità.

Se conosci una variante, non considerare automaticamente errata quella degli altri. Spiega la differenza. Se non conosci la parola, passa alla successiva senza votare.

05 · AIUTARE A VERIFICARE

Conferma più parole con un solo invio

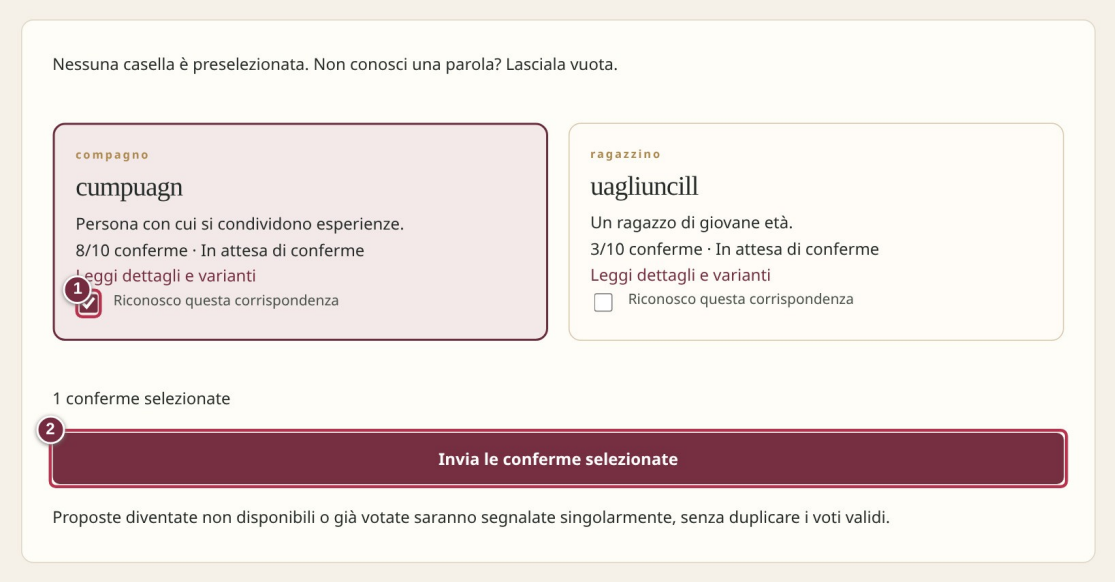


FIGURA 18 · 1 Seleziona soltanto le corrispondenze che conosci. 2 Invia le conferme selezionate.

1. **Apri la verifica multipla**
   Dal profilo o dal quaderno scegli **Conferma più parole**.

2. **Leggi ogni proposta**
   Controlla una scheda alla volta. Spunta **Riconosco questa corrispondenza** soltanto se sei in grado di confermare quella parola e quel significato.

3. **Invia la selezione**
   Premi **Invia le conferme selezionate**. Il sistema controlla ogni voto separatamente e non crea autovoti o doppie conferme.

> **NON È UNA CONFERMA GENERALE**
> Il comando non approva indistintamente tutta la pagina. Non selezionare una proposta solo per aiutare il contatore ad arrivare a dieci.

La conferma multipla è utile per dedicare pochi minuti al progetto. Puoi scegliere anche una sola parola. Per una differenza o un dubbio, apri la scheda completa e usa la segnalazione invece di confermare.

05 · AIUTARE A VERIFICARE

Segnala una differenza o correggi una tua proposta

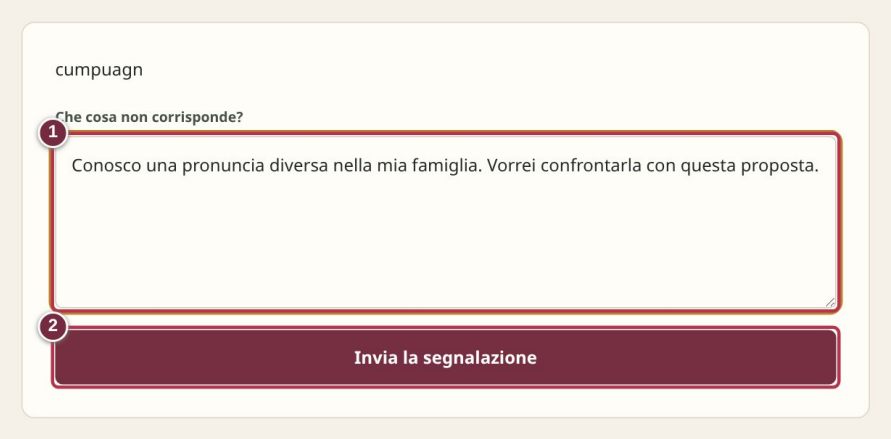


FIGURA 19 · 1 Spiega la differenza. 2 Invia la segnalazione, senza modificare direttamente la proposta altrui.

Quando la proposta è di un altro collaboratore

1. **Apri il confronto**
   Nella scheda scegli **Segnala una differenza**. Descrivi che cosa non corrisponde alla parlata che conosci.

2. **Aggiungi un elemento utile**
   Puoi indicare una pronuncia, un significato o l'uso nella tua famiglia. Mantieni un tono rispettoso e, se possibile, porta un esempio.

Quando la proposta è tua

Accedi con lo stesso account che l'ha inserita. Apri la parola dalle **Le mie traduzioni** e usa **Proponi una revisione**, se disponibile. Controlla la forma corretta e il significato prima di inviare.

> **LA NUOVA VERSIONE RIPARTE**
> La modifica crea una revisione della traduzione: non trasferisce automaticamente le conferme a un testo diverso. La storia della proposta resta distinta dalla nuova versione.

Una segnalazione non cancella automaticamente una parola. Serve ad aprire un approfondimento. Per un contributo contenente dati riservati o un problema che richiede urgenza, scrivi direttamente alla redazione.

06 · LA TUA PARTECIPAZIONE

Il tuo profilo: nome, immagine e preferenze



FIGURA 20 · 1 Nome pubblico. 2 Presentazione facoltativa. 3 Simbolo del profilo.

1. **Apri Il mio profilo**
   Il comando compare dopo l'accesso. Da qui raggiungi parole, quaderno, invii e testi; non è necessario compilare una lunga presentazione per contribuire.

2. **Scegli come farti conoscere**
   Modifica **Nome pubblico** e, se desideri, **Presentazione facoltativa**. Puoi usare un nome riconoscibile senza raccontare dati privati.

3. **Scegli un simbolo o una foto**
   Puoi mantenere le iniziali oppure scegliere un simbolo. La foto è facoltativa: usa un'immagine tua o che hai il diritto di utilizzare, nei formati indicati.

4. **Salva le scelte**
   Controlla **Mostra pubblicamente la mia presentazione e immagine** e **Ricevi notifiche sui miei contributi**. Premi **Salva il profilo**.

> **COSA RIMANE PRIVATO**
> L'indirizzo email di accesso non compare nelle schede pubbliche. Il nome pubblico può accompagnare i contributi; rendere pubblica la presentazione è una scelta distinta.

I badge e i ruoli non si ottengono cambiando il simbolo personale. Un'immagine di un libro o di una penna è una scelta grafica, non un'autorizzazione a verificare traduzioni.

06 · LA TUA PARTECIPAZIONE

Ritrova i contributi e gestisci il tuo accesso



FIGURA 21 · Il mio accesso: 1 Esci dal dispositivo. 2 Revoca gli accessi sugli altri dispositivi.

Sezione del profilo	Che cosa trovi
Il mio quaderno	Bozze private, parole preferite e, quando utilizzate, registrazioni vocali.
I miei invii di parole	Ricevute dei gruppi effettivamente confermati e ricevuti.
Le mie traduzioni	Collegamenti alle tue proposte e relativo stato.
I miei testi	Poesie, racconti e testimonianze con lo stato editoriale e le eventuali richieste di correzione.
Il mio accesso	Indicazioni sull'accesso corrente e comandi di uscita.

Premi **Esci** quando termini su un dispositivo condiviso. **Disconnetti tutti i dispositivi** revoca gli accessi ricordati: sarà necessario verificare di nuovo l'email per rientrare.

> **ACCOUNT E CONTRIBUTI SONO COSE DIVERSE**
> Uscire dal sito non elimina le parole inviate. Per informazioni sui dati, sulla modifica del nome o sulla chiusura dell'account, contatta **redazione@cirigliano.org** e leggi la Privacy del portale.

07 · POESIE, RACCONTI E TESTIMONIANZE

Leggi le poesie della comunità



FIGURA 22 · 1 Proponi un testo. 2 Cerca nella biblioteca. 3 Apri un'opera pubblicata.

1. Apri Poesie

Usa il collegamento nel menu. La lettura dei testi pubblicati non richiede registrazione.

2. Cerca un'opera

Nel campo **Cerca titolo, autore o parola** inserisci ciò che ricordi e premi **Cerca**. Apri il titolo della scheda che ti interessa.

3. Leggi anche note e attribuzione

Oltre ai versi, osserva l'autore o la provenienza, l'eventuale traduzione e le note. Una poesia di esempio non va confusa con un testo della tradizione.

Se l'opera contiene soltanto una lingua, il testo occupa l'area disponibile. Quando una poesia ha anche la traduzione, su computer le due versioni possono essere affiancate; sul telefono scorrono una dopo l'altra.

> **VUOI CONTRIBUIRE?**
> Seleziona **Proponi un testo** oppure apri **Condividi un testo** dal profilo. La pubblicazione richiede il controllo editoriale: il tuo invio non compare automaticamente tra le opere pubblicate.

07 · POESIE, RACCONTI E TESTIMONIANZE

Prepara una poesia: titolo, tipo e lingua

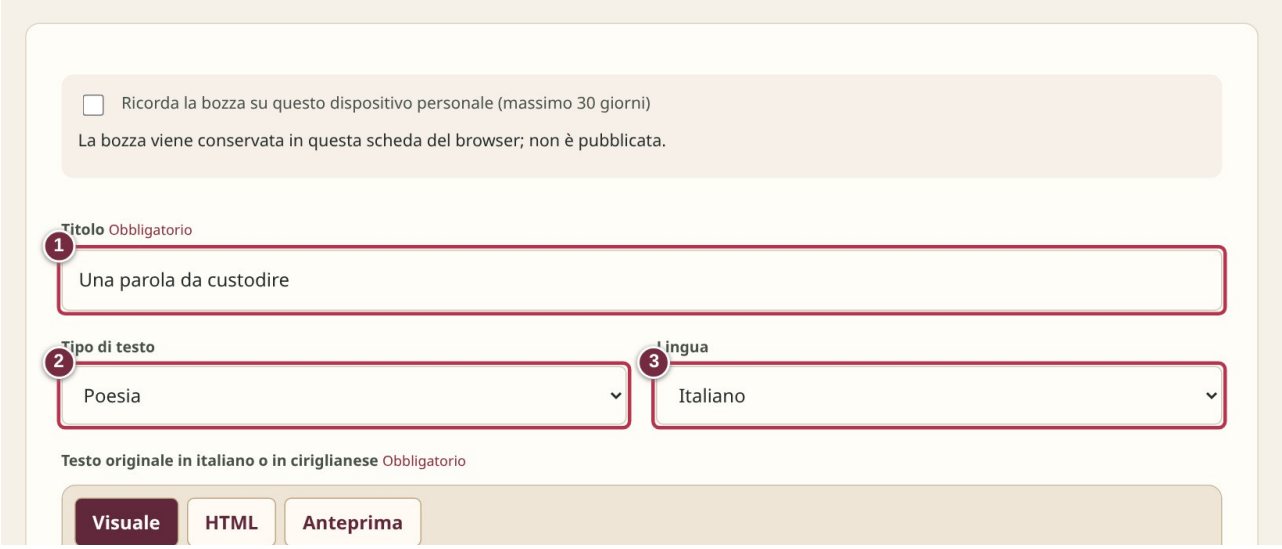


FIGURA 23 · 1 Titolo. 2 Tipo di testo. 3 Lingua dell'originale. Sotto trovi l'editor.

1. Scegli un titolo

Scrivi un titolo riconoscibile nel campo **Titolo**. Non usare lo stesso titolo per copie di prova della medesima opera.

2. Indica il tipo

In **Tipo di testo** scegli **Poesia**. Per una memoria narrativa usa invece Racconto o Testimonianza.

3. Indica la lingua dell'originale

In **Lingua** scegli Ciriglianese, Italiano o Misto secondo il testo effettivo. Non serve inventare una traduzione per poter contribuire.

4. Scrivi il testo

Compila **Testo originale in italiano o in ciriglianese**. Conserva versi e strofe, e controlla la formattazione con l'Anteprima.

> **PER UN TESTO LUNGO**
> Prima di lavorare sul portale conserva una copia in un documento o in una nota personale. L'Anteprima mostra l'aspetto del testo, ma non sostituisce l'invio né una copia di sicurezza.

07 · POESIE, RACCONTI E TESTIMONIANZE

Formatta il testo nell’editor visuale



FIGURA 24 · 1 Modalità dell’editor. 2 Barra di formattazione. 3 Area in cui scrivere.

1. Rimani in Visuale

È la modalità più semplice. Scrivi o incolla il testo nell’area bianca: non devi conoscere codice HTML.

2. Seleziona le parole da modificare

Trascina il dito o il mouse sul testo desiderato. Poi usa **Grassetto**, **Corsivo**, colore, dimensione o allineamento. La modifica riguarda la selezione o il punto in cui stai scrivendo.

3. Mantieni versi e strofe leggibili

Per una semplice interruzione di riga usa, da tastiera, **Maiusc + Invio**. Per separare una strofa o un paragrafo usa Invio. Rileggi il risultato: non creare spazi allineando il testo con molti spazi.

4. Controlla Anteprima

Apri **Anteprima** per vedere il risultato, poi torna a Visuale per correggere. **Annulla** e **Ripeti** aiutano a rimediare agli ultimi cambiamenti.

> **SEMPLICITÀ PRIMA DI TUTTO**
> Un carattere leggibile e pochi elementi in evidenza sono sufficienti. La scheda **HTML** è facoltativa e non serve per le normali collaborazioni.

07 · POESIE, RACCONTI E TESTIMONIANZE

Traduzione, strofe e note: ogni cosa al suo posto



FIGURA 25 · Opera dimostrativa monolingue: testo, note e attribuzione sono distinti.

1. **Aggiungi una traduzione solo se disponibile**
   Scegli **Lingua della traduzione facoltativa** e compila **Traduzione (facoltativa)**. Non ripetere l'originale nello stesso campo per riempirlo.

2. **Conserva la corrispondenza**
   Per una poesia mantieni, quando possibile, l'ordine dei versi e delle strofe. Così il lettore capisce quali parti si corrispondono.

3. **Spiega il contesto nelle note**
   Usa **Note e contesto** per ricordare l'occasione, spiegare una parola o precisare che la traduzione richiede una verifica. Non mescolare queste spiegazioni ai versi.

> **COME SARÀ LETTA**
> Una poesia senza traduzione usa tutta la larghezza. Una poesia bilingue usa due colonne su computer e una successione sul telefono. Racconti e testimonianze restano a tutta larghezza, con le versioni in successione.

07 · POESIE, RACCONTI E TESTIMONIANZE

Indica autore e provenienza, poi invia

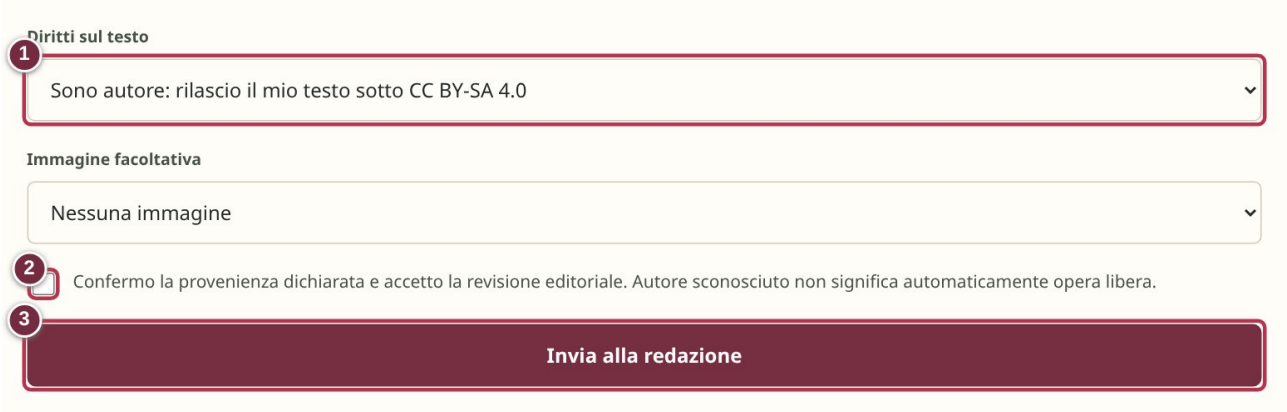


FIGURA 26 · 1 Scegli la situazione effettiva dei diritti. 2 Conferma la provenienza. 3 Invia alla redazione.

1. Compila l'attribuzione

Nel campo **Autore, attribuzione o provenienza** scrivi chi ha composto il testo o da dove proviene. Se non lo sai, dichiaralo. Non attribuire a te un'opera solo perché l'hai trascritta.

2. Scegli correttamente Diritti sul testo

Indica se sei autore, se hai un'autorizzazione, se ritieni che l'opera sia in pubblico dominio con elementi a sostegno, oppure se la situazione deve essere verificata. Aggiungi nelle note le spiegazioni utili.

3. Controlla e invia

Leggi la dichiarazione sulla provenienza e sulla revisione editoriale. Se corrisponde alla tua situazione, selezionala e premi **Invia alla redazione**. Se l'accesso è richiesto, completa il percorso senza condividere i codici.

> **AUTORE SCONOSCIUTO NON VUOL DIRE OPERA LIBERA**
> Non copiare poesie o fotografie trovate online presumendo che siano riutilizzabili. La pubblicazione richiede il rispetto dei diritti, anche quando non conosci l'autore.

CC BY-SA 4.0 consente di condividere e adattare i contenuti rispettando attribuzione, indicazione delle modifiche e condivisione allo stesso modo. La scelta riguarda le opere che puoi legittimamente concedere; non è un'autorizzazione generale sulle opere altrui.

07 · POESIE, RACCONTI E TESTIMONIANZE

Condividi racconti e testimonianze

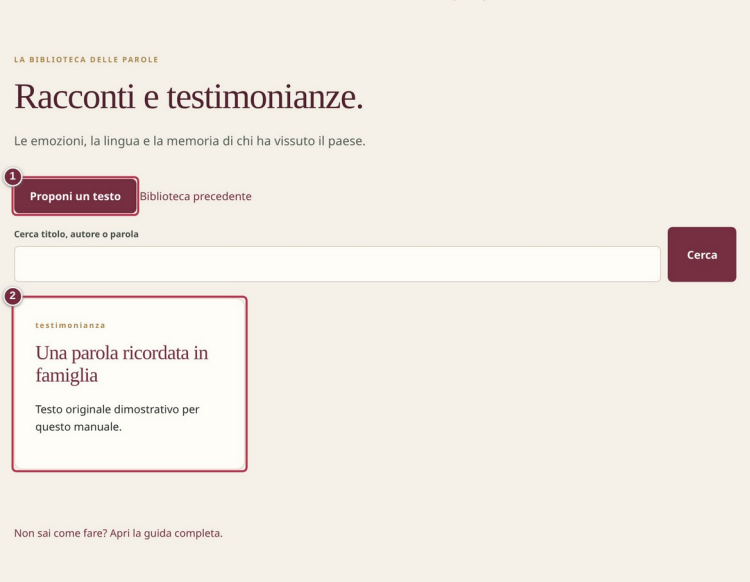


FIGURA 27 · Racconti e testimonianze ha un accesso dedicato nel menu e la propria ricerca.

1. Apri la sezione
Seleziona **Racconti e testimonianze** dal menu e poi **Proponi un testo**.

2. Scegli come presentare il contributo
Usa **Racconto** per un testo narrativo; **Testimonianza** per un'esperienza o un ricordo che desideri documentare. Specifica nelle note se è un ricordo personale, una narrazione ricevuta o un testo di fantasia.

3. Scrivi in una lingua che padroneggi
Puoi usare italiano, ciriglianese o una forma mista, indicandolo nel modulo. Una traduzione è utile, ma non obbligatoria.

4. Aggiungi il contesto e invia
Se conosci periodo, luogo e provenienza, annotali senza inventarli. Completa attribuzione e diritti, poi invia alla redazione come per la poesia.

> **PROTEGGI LE PERSONE**
> Evita indirizzi, contatti privati, informazioni sanitarie o fatti riservati su altre persone. Per fotografie e testimonianze di terzi, verifica le autorizzazioni. In dubbio chiedi alla redazione prima di pubblicare.

07 · POESIE, RACCONTI E TESTIMONIANZE

Segui un testo inviato e correggilo

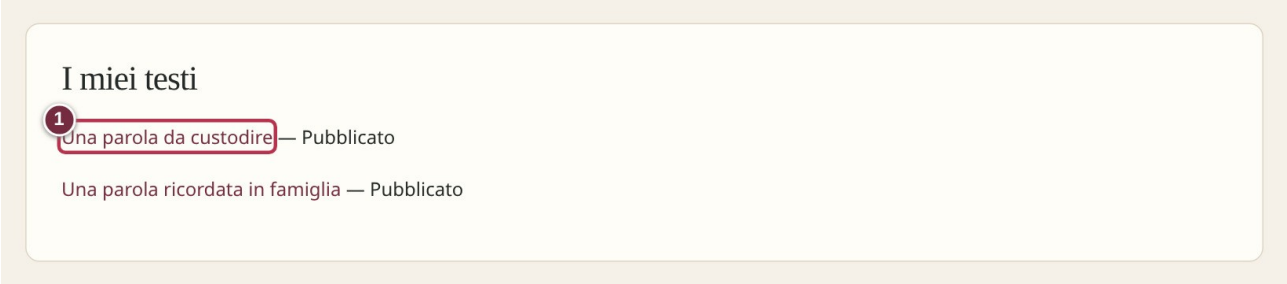


FIGURA 28 · Dal profilo puoi riaprire i tuoi testi e leggere lo stato editoriale.

1. **Apri I miei testi**
   Vai in **Il mio profilo** e scorri alla sezione **I miei testi**. Seleziona il titolo dell'opera.

2. **Leggi lo stato e l'eventuale nota**
   In revisione significa che il testo è stato inviato per il controllo. **Da correggere** indica che serve un intervento. **Pubblicato** significa che è disponibile nella sezione pubblica. **Sospeso** richiede un chiarimento con la redazione.

3. **Modifica la versione corretta**
   Riapri il titolo già esistente, correggi le parti indicate e invia nuovamente. Non creare un'altra opera con lo stesso contenuto soltanto per cambiare una frase.

> **UNA MODIFICA PUÒ RICHIEDERE NUOVA REVISIONE**
> Aggiornare un testo non equivale a pubblicarlo di nuovo automaticamente. Controlla lo stato dopo l'invio e attendi il riscontro editoriale.

Quando non trovi subito l'opera nella biblioteca

Prima guarda **I miei testi**: una proposta in attesa non compare necessariamente nella raccolta pubblica. Se non trovi neppure il titolo nel profilo, verifica di avere effettuato l'accesso con la stessa email usata per inviarlo.

Le traduzioni del vocabolario e le opere letterarie seguono percorsi diversi: le poesie non vengono pubblicate automaticamente al raggiungimento delle dieci conferme previste per le parole.

08 · METTERE A DISPOSIZIONE L'ESPERIENZA

Diventare revisore: un aiuto in più

Conosci bene la parlata ciriglianese? Puoi aiutare la comunità a confrontare le traduzioni, riconoscere le varianti e conservare le parole con cura.

Ruolo	Che cosa puoi fare
Collaboratore	Proporre parole, confermare quelle degli altri, segnalare differenze e condividere testi. La tua partecipazione è già preziosa.
Revisore in affiancamento	Esaminare una coda di proposte altrui e inviare osservazioni o correzioni alla redazione, senza attribuire una verifica.
Revisore autorizzato	Registrare un riscontro redazionale sulle proposte altrui nei limiti del ruolo ricevuto. Non diventa gestore del sito.

Non occorre sapere tutto

Non sono richiesti titoli di studio, la conoscenza di ogni parola o un impegno fisso. Servono attenzione, rispetto dei parlanti e disponibilità a distinguere ciò che conosci da ciò che devi approfondire.

Puoi dedicare anche pochi minuti. Una parola sconosciuta si può saltare; una variante familiare si può documentare senza dichiarare sbagliate tutte le altre. L'affiancamento permette di iniziare con gradualità.

> **DUE LIMITI IMPORTANTI**
> Non puoi verificare le tue traduzioni. Il riscontro redazionale resta distinto dalle dieci conferme della comunità e non è una certificazione scientifica.

Candidarsi è volontario. Continui a collaborare normalmente anche se non presenti una domanda o se non ti viene assegnato un ruolo di revisione.

08 · METTERE A DISPOSIZIONE L'ESPERIENZA

Presenta la tua candidatura a revisore



FIGURA 29 · 1 Il tuo legame con Cirigliano. 2 Come conosci il dialetto. Dettaglio iniziale della candidatura.

1. Apri l'invito nel profilo

Nella card dedicata ai revisori seleziona **Scopri il ruolo e candidati**. Leggi la differenza tra i ruoli prima di compilare.

2. Racconta ciò che conosci

Compila **Il tuo legame con Cirigliano** e **Come conosci il dialetto?**. La presentazione aggiuntiva è facoltativa: bastano informazioni semplici e sincere.

3. Invia la disponibilità

Leggi e seleziona l'impegno al confronto rispettoso, poi premi **Invia la mia disponibilità**. Se sei già riconosciuto non serve un codice per questa operazione.

> **LA CANDIDATURA NON ASSEGNA SUBITO IL RUOLO**
> La redazione esamina la richiesta e può chiedere un chiarimento, proporre un affiancamento o comunicare un esito. Puoi ritirare la disponibilità con **Ritira la candidatura**, quando disponibile.

08 · METTERE A DISPOSIZIONE L'ESPERIENZA

Lavora come revisore, un riscontro alla volta



FIGURA 30 · 1 Variante facoltativa. 2 Spiegazione del dubbio. 3 Osservazione alla redazione.

1. **Apri Il mio spazio revisore**
   Il comando compare quando il tuo ruolo lo consente. Se hai soltanto inviato la candidatura, la coda potrebbe non essere ancora accessibile.

2. **Leggi il contesto della proposta**
   Confronta significato, grafia, esempio e note. Se non conosci la parola, passa oltre: non sei tenuto a pronunciarti su tutte le schede.

3. **Invia un'osservazione**
   In **Propongo un approfondimento**, indica un'eventuale forma alternativa e spiega il dubbio o il suggerimento. Premi **Invia osservazione alla redazione**.

Solo per chi dispone della verifica autorizzata

Apri **Verifica redazionale di questa proposta**, scegli l'**Esito** e, se utile, aggiungi un riscontro. Premi **Registra il riscontro**. L'eventuale ritiro riguarda la verifica redazionale, non la cancellazione della parola.

> **RESPONSABILITÀ, NON UNA GARA**
> Intervieni sulle proposte altrui con attenzione. Il ruolo non permette di approvare le proprie traduzioni né di sostituire le dieci conferme con un voto "più pesante".

09 · LA VOCE E LA CONDIVISIONE

Fai ascoltare la pronuncia, se la funzione è disponibile

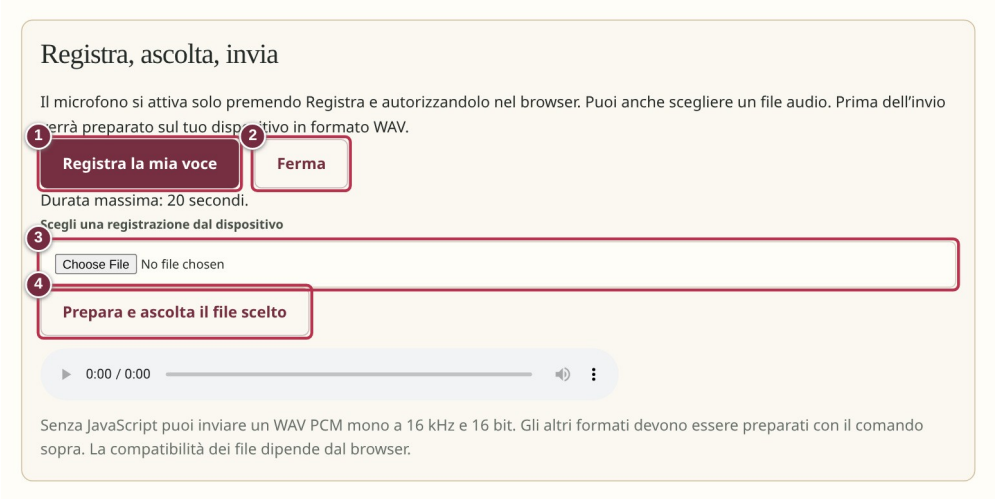


FIGURA 31 · 1 Avvia la registrazione. 2 Fermala. 3 Scegli un file già esistente. 4 Preparalo per l'ascolto.

FUNZIONE FACOLTATIVA
Il comando per la pronuncia può non comparire: l'audio non è necessario per inviare una traduzione. Questa schermata illustra il caso in cui la funzione sia disponibile.

1. **Apri la pronuncia dalla proposta**
   Dalla scheda della traduzione seleziona **Aggiungi la tua pronuncia**, quando presente. Scegli un luogo tranquillo.

2. **Registra la tua voce**
   Premi **Registra la mia voce** e consenti al browser di usare il microfono se lo desideri. Pronuncia la parola normalmente, poi premi **Ferma**. Rispetta il limite indicato nella schermata.

3. **Oppure scegli una registrazione**
   Usa il campo per scegliere un file dal dispositivo e premi **Prepara e ascolta il file scelto**. Il semplice caricamento non lo rende pubblico.

Riascolta sempre il risultato. Se non si comprende la parola o si sentono altre persone, riprova. Non registrare conversazioni, musica o voci altrui. Il portale conserva la testimonianza, non trascrive automaticamente il dialetto.

09 · LA VOCE E LA CONDIVISIONE

Controlla l’audio prima di condividerlo

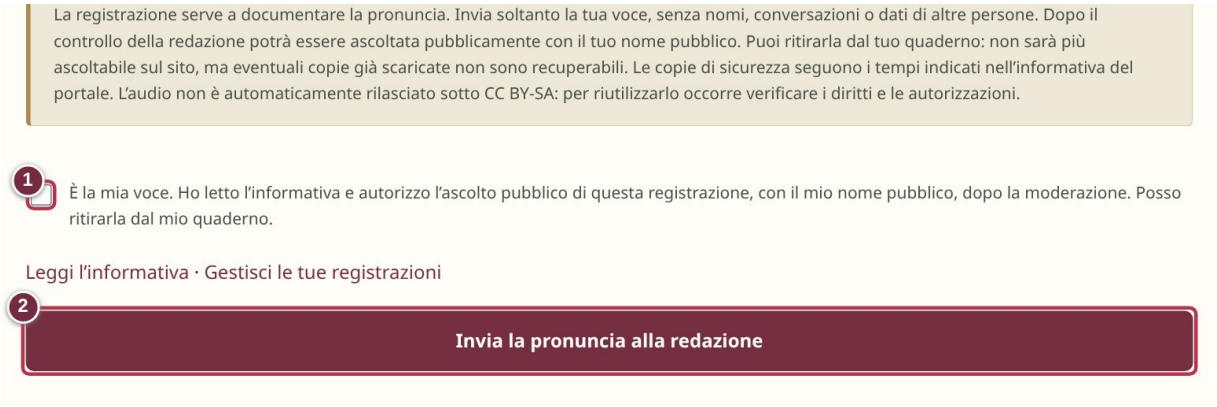


FIGURA 32 · 1 Leggi e conferma l’informazione sulla tua voce. 2 Invia la pronuncia alla redazione.

1. Ascolta e aggiungi il contesto

Usa il lettore. Se utile, compila **Contesto della pronuncia** per spiegare una variante o l’uso della parola.

2. Leggi l’informazione sulla pubblicazione

Prima di selezionare la casella, verifica che si tratti della tua voce e comprendi come potrà essere resa ascoltabile dopo la revisione. Se non sei d’accordo, non inviare l’audio.

3. Invia alla redazione

Premi **Invia la pronuncia alla redazione**. La registrazione resta soggetta al controllo previsto; non viene pubblicata solo perché l’hai ascoltata.

4. Ritrova o ritira la registrazione

Apri **Il mio quaderno → Le mie registrazioni**. Controlla lo stato e usa **Ritira la registrazione** quando desideri interromperne la disponibilità attraverso il portale.

> **SE IL MICROFONO NON FUNZIONA**
> Controlla il permesso del microfono nel browser e riprova. Se preferisci, prepara un file sul dispositivo. Non modificare impostazioni di sicurezza che non comprendi: puoi sempre contribuire soltanto con la parola scritta.

Il ritiro dal sito non recupera automaticamente eventuali copie già conservate da altri. Per domande sui dati o sulla cancellazione scrivi alla redazione.

09 · LA VOCE E LA CONDIVISIONE

Trova un’idea e invita un compaesano



FIGURA 33 · 1 Parti dalla parola suggerita. 2 Passa a un’altra senza conseguenze.

1. **Chiedi una parola da riscoprire**
   Dalla funzione dedicata apri una parola italiana che aspetta un contributo. Leggila senza fretta.

2. **Scegli se la conosci**
   Usa **Conosco questa parola** per iniziare. Se non ti è familiare, scegli **Non la conosco: un’altra parola**. Non viene penalizzato chi salta una voce.

3. **Condividi la scheda pubblica**
   Dentro una parola puoi aprire **Condividi questa parola** e usare **Copia collegamento**, la condivisione del dispositivo o WhatsApp. Incolla il collegamento in un messaggio a chi potrebbe conoscere il termine.

> **NON CONDIVIDERE IL TUO ACCESSO**
> Invia il collegamento pubblico della parola, mai quello ricevuto per entrare né il codice email. WhatsApp è un servizio esterno: il messaggio viene aperto secondo le scelte del tuo dispositivo.

Un invito efficace può essere: “Ricordi come si diceva questa parola a casa? Puoi aiutarci a conservarla”. Non chiedere conferme automatiche per raggiungere il numero dieci: invita le persone a leggere e valutare.

10 · USARE IL PORTALE CON TRANQUILLITÀ

Leggi meglio e chiedi aiuto

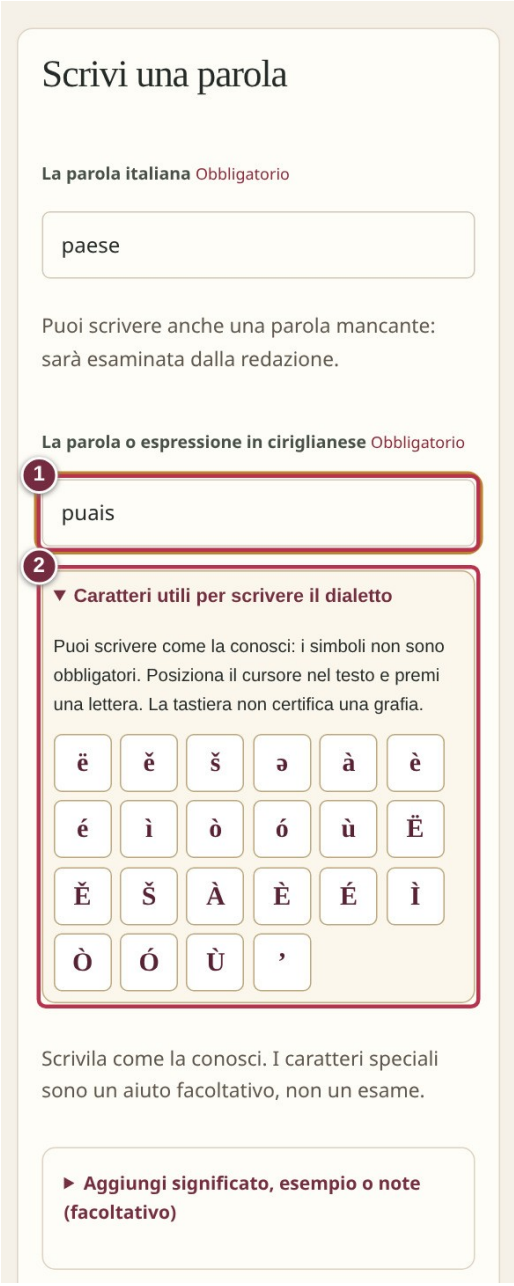


FIGURA 34 · Dettaglio del quaderno sul telefono.

1. **Adatta la lettura**
   Usa **A+ Testo** per ingrandire e **Contrasto** quando la lettura è difficile. **Modalità facile** propone una presentazione più agevole. Puoi tornare alle impostazioni normali.

2. **Apri la guida senza abbandonare il lavoro**
   Seleziona **? Aiuto passo passo** oppure **Spiegami i passaggi** vicino a un’operazione. Leggi la sezione utile e chiudi l’aiuto per ritornare al modulo.

3. **Fatti accompagnare senza cedere l’account**
   Un familiare può aiutarti a leggere e digitare. Mantieni però riservati email di accesso e codici. Prima dell’invio controllate insieme che il contributo rispecchi ciò che vuoi condividere.

SUL TELEFONO
Scorri con il dito; se un pulsante non si vede, chiudi la tastiera del telefono o scorri più in basso. Prima di cambiare app durante un lavoro lungo, conserva una bozza.

11 · QUANDO QUALCOSA NON È CHIARO

Domande frequenti: email e accesso

Non arriva il messaggio con il codice

Controlla che l'indirizzo sia scritto correttamente e guarda la posta indesiderata o le altre cartelle della casella. Attendi qualche istante. Evita di richiedere molti codici in successione: potresti poi usare un messaggio superato. Se il problema continua, conserva il quaderno e scrivi alla redazione.

Il codice non viene accettato

Usa le sei cifre dell'ultima richiesta e verifica che non siano trascorsi dieci minuti. Un codice già usato non può essere riutilizzato. Richiedine uno nuovo soltanto quando serve e prosegui dal quaderno conservato.

Ho aperto l'email dal telefono ma stavo usando il computer

La soluzione più semplice è leggere il codice sul telefono e inserirlo nella pagina del computer. Il collegamento può aprire una nuova scheda o un altro dispositivo: dopo l'accesso controlla che il riepilogo del gruppo sia quello atteso prima di inviare.

Mi chiede l'email: devo inserire la password della posta?

No. L'utente ordinario entra con il codice o con il collegamento inviato dal portale. Non comunicare la password della casella né i codici a chi ti offre aiuto.

Avevo selezionato Ricordami, ma mi chiede un nuovo accesso

Può accadere dopo la scadenza, l'uscita, la revoca delle sessioni, l'eliminazione dei dati o il cambio di browser. Accedi di nuovo con la stessa email. Le parole già inviate non scompaiono per questo.

> **IL CONTROLLO PIÙ SEMPLICE**
> Guarda il menu: **Il mio profilo** indica normalmente un accesso riconosciuto; **Partecipa** ti permette di iniziare l'accesso. Non verificare ripetutamente l'email per ciascuna parola.

11 · QUANDO QUALCOSA NON È CHIARO

Domande frequenti: quaderno, invii e conferme

Ho premuto Salva nel quaderno. Perché la parola non è pubblica?

Perché hai salvato una bozza. Completa **Ho finito: controlla tutte le parole**, l'eventuale accesso e **Conferma e invia tutte le parole**. Soltanto la ricevuta conferma l'esito dell'invio.

La pagina si è fermata dopo l'invio: ripremo subito?

Prima apri **I miei invii di parole**. Se esiste una ricevuta per quel gruppo, non occorre ricrearlo. Se non la trovi, torna al quaderno e controlla il lavoro conservato. Non svuotarlo mentre l'esito è incerto.

Non trovo una bozza cambiando dispositivo

Una bozza rimasta soltanto nel browser non è automaticamente disponibile altrove. Usa la bozza salvata nel profilo oppure riapri una copia di sicurezza del quaderno. Il gruppo già collegato alla richiesta di accesso va comunque riconosciuto nel riepilogo prima di inviarlo.

La parola italiana non esiste nel catalogo

Puoi inserirla insieme alla traduzione nel quaderno. Il nuovo termine italiano entra nel percorso di esame della redazione: non confonderlo con una traduzione di un lemma già disponibile.

Non riesco a confermare una proposta

Potrebbe essere tua, già confermata con lo stesso account oppure non votabile nel suo stato attuale. Controlla anche di avere un accesso valido. Non creare altri account per aumentare le conferme.

La mia parola ha dieci conferme, ma non è indicata come affidabile

Possono essere presenti segnalazioni o controlli che richiedono un approfondimento. Il contatore da solo non elimina questi controlli. Leggi lo stato e contatta la redazione per chiarimenti.

11 · QUANDO QUALCOSA NON È CHIARO

Domande frequenti: testi, revisori e voce

Posso inviare una poesia soltanto in italiano?

Sì. Seleziona la lingua corretta e lascia vuota la traduzione se non è disponibile. Lo stesso vale per un originale soltanto in ciriglianese. Non dichiarare una traduzione che non conosci.

La poesia è di un autore che non conosco

Scrivilo nell'attribuzione e scegli la situazione da verificare. Aggiungi la provenienza nelle note. Non indicare di esserne autore e non dare per scontato che un'opera senza firma sia libera.

Non vedo la mia poesia pubblicata

Controlla **I miei testi**: può essere in revisione o da correggere. La biblioteca pubblica mostra i testi pubblicati, non tutte le proposte ricevute.

Ho inviato la candidatura, ma non compare lo spazio revisore

La candidatura deve essere esaminata. Presentare domanda non assegna immediatamente privilegi. Nel frattempo puoi continuare a proporre parole e confermare le traduzioni altrui come collaboratore.

Non conosco tutte le parole: posso candidarmi ugualmente?

Sì. Spiega la tua conoscenza e considera l'affiancamento. Un buon contributo consiste anche nel riconoscere un dubbio e chiedere un confronto, non nel dare sempre una risposta.

Non vedo il pulsante della pronuncia oppure la foto non si carica

L'audio può non essere attivo e le immagini devono rispettare i formati indicati. Prosegui senza queste funzioni e chiedi aiuto alla redazione. La collaborazione scritta non deve dipendere da una foto o da una registrazione.

12 · DA TENERE A PORTATA DI MANO

La tua lista di controllo prima di inviare

Usa questa pagina come promemoria. Puoi stamparla e tenerla accanto al computer.

Per un gruppo di parole

- ☐ Ho scritto la parola italiana e la forma ciriglianese per ogni riga.
- ☐ Ho spiegato il significato quando la parola può avere più usi.
- ☐ Ho tolto prove e ripetizioni inutili.
- ☐ So che il quaderno contiene bozze, non contributi già pubblicati.
- ☐ Ho completato l'accesso solo se richiesto.
- ☐ Ho letto il riepilogo e premuto il comando finale una sola volta.
- ☐ Ho controllato la ricevuta dell'invio.

Per una poesia, un racconto o una testimonianza

- ☐ Ho scelto tipo di testo e lingua dell'originale.
- ☐ Ho controllato versi, paragrafi e Anteprima.
- ☐ Ho distinto il testo dalla traduzione e dalle note.
- ☐ Ho indicato autore o provenienza senza inventarli.
- ☐ Ho scelto correttamente la dichiarazione sui diritti.
- ☐ Non ho inserito dati riservati di altre persone.
- ☐ Dopo l'invio ho verificato il titolo in I miei testi.

Per confermare una traduzione

- ☐ Conosco la parola e ho letto il significato indicato.
- ☐ Non sto votando soltanto per aumentare il numero delle conferme.
- ☐ Se ho un dubbio, preferisco segnalarlo o passare oltre.

> **PROMEMORIA ESSENZIALE**
> **Bozza → controllo → accesso, se serve → invio finale → ricevuta.** Dieci conferme e revisione editoriale sono passaggi successivi e distinti.

12 · DA TENERE A PORTATA DI MANO

Piccolo glossario, senza linguaggio difficile

Parola usata nel manuale	Significato pratico
Account	La tua identità nel portale, collegata all'email verificata.
Browser	Il programma con cui apri il sito, per esempio quello che usi sul telefono o sul computer.
Cursore	La linea che indica il punto in cui stai per scrivere.
Bozza	Un contenuto preparato ma non ancora inviato definitivamente.
Quaderno	Il luogo in cui raccogli più parole prima di confermarne l'invio.
Riepilogo	La pagina in cui controlli insieme le informazioni prima dell'invio finale.
Ricevuta	La conferma del portale con l'esito di un invio già effettuato.
Proposta	Una traduzione inviata e ancora sottoposta al confronto previsto dal progetto.
Variante	Una forma diversa da documentare, non automaticamente un errore.
Attribuzione	L'indicazione dell'autore o della provenienza di un'opera.
Moderazione	Il controllo editoriale prima o dopo la pubblicazione, secondo il tipo di contributo.
Revisore	Un collaboratore autorizzato a svolgere specifiche attività di confronto linguistico.
Dispositivo ricordato	Un computer o telefono sul quale hai scelto di mantenere valido l'accesso per il periodo previsto.
Anteprima	La visualizzazione del testo prima dell'invio; non è una pubblicazione.

NON DEVI IMPARARE TUTTI I TERMINI

Ti basta riconoscere il comando utile quando lo incontri. La guida e la redazione sono a disposizione per i dubbi.

IL PROGETTO VIVE NELLA COMUNITÀ

Inizia da una parola. Continuiamo insieme.

Ogni contributo attento può aiutare una parola, un ricordo o una voce a raggiungere chi verrà dopo di noi.

Il valore del vocabolario non dipende soltanto dalla quantità delle traduzioni. Conta la cura con cui vengono proposte, il rispetto del confronto e la possibilità di ritrovare la provenienza delle testimonianze.

Puoi partecipare come collaboratore, condividere un testo o offrire la tua disponibilità come revisore. Non è necessario fare tutto: scegli il passo che ti è più naturale.

PER PARTECIPARE
www.cirigliano.org/vocabolario/
Per assistenza: **redazione@cirigliano.org**

Come scrivere una richiesta di aiuto

Indica la pagina che stavi usando, il pulsante premuto, che cosa ti aspettavi e il messaggio comparso. Se invii un'immagine, nascondi dati personali, codici di accesso e collegamenti ricevuti per email. Non inviare la password della posta.

Riferimenti di questa edizione

Manuale per i collaboratori riferito ai file del portale 3.2.1 e alla relativa guida. Schermate prodotte dalla copia dimostrativa locale del codice consegnato, con evidenziazioni aggiunte per la lettura. I dati e le opere dimostrative non descrivono persone o contributi reali del sito.

La descrizione della licenza è orientativa: il testo ufficiale CC BY-SA 4.0 è disponibile su **creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.it**. Per i tuoi dati consulta sempre l'informativa pubblicata nel portale.

Lo stemma è ripreso dal materiale fornito per il progetto; il manuale non attribuisce al portale un patrocinio istituzionale. Le funzioni disponibili e i testi del sito possono essere aggiornati dopo questa edizione.

LE PAROLE DI CIRIGLIANO
La nostra lingua. La nostra memoria. Il nostro patrimonio.